

**LO QUE SUCEDIÓ A LOS QUE FUERON A
CULIACÁN**

**JÁ NANDOHO ÑAYIVI TÁ NASAHAN NA
CULIACÁN**

—Relato en mixteco de Silacayoapan, Oaxaca—

Joanne North y Jäna Shields

Se incluyen aquí varias narraciones obtenidas por las investigadoras North y Shields de personas mixtecas de San Jerónimo Progreso, en el municipio de Silacayoapan, Oaxaca. Doble interés tienen estos textos. Por una parte está su importancia de índole lingüística. Por otra, constituyen un testimonio de las experiencias de un grupo de mixtecas que marcharon a trabajar como braceros a Campo Victoria, en las cercanías de Culiacán, Sinaloa.

Textos Mixtecos

1. Cuento yóho cáhí a ndaja nasah̄in
 ñacaȳi campo Culiacan

Ná ndicaní i in cuento loho jihna tá nasah̄in. Já nasahan̄ i vaye Culiacan campo Victoria naní a cán nasahan̄ i in tiempo. Ta cán ín in campo loho naní a campo Mula naní a. Cán ndúu cuah̄a ñayivi. Ndúu cuah̄a rasa. Ta sanahá nasacuu a vehe carton. Nasacuu a jih̄in yíto cúu sahá ta jin̄i a cúu carton. Já nasah̄in cán jihna. Ta in ñá ñahā ín vehe. Ta ín in estufa nu ndicaȳi a cán. Nach̄icaa ñá ceriyo. Nasuná ndihi ñá yavi a chí nayahā núhu vehe. Chí ñacaȳi ndihi vehe. Ndijáá vehe ñacaȳi. Ñacaȳi ticach̄i ñacaȳi jáhma ñacaȳi jih̄un ñacaȳi radio ñacaȳi pistola ñacaȳi. Tóco ndihi a ñacaȳi. Ticach̄i ña yahvi in ciento ta ticach̄i ña yahvi iv̄i ciento ñacaȳi. Ndihi cuíí á ñacaȳi. Tá ñacasaa tóco ndihi nde nasahan̄ nde ñacaja chúun nde sahini chí co ñaha mí va. Chí ñandih̄i a. Jih̄in cultí va cúu dó cáȳi. Loho loho va cáȳi nu do. Chí ñandih̄i va jih̄in ñacaȳi. Chí co mí ñaha cuxu nde. Co ticach̄i co jáhma co xito. Ndijáá va chí ñacaȳi ndihi va. Anda já xitoho nasahan̄ da in colchon nasahan̄ da in ticach̄i nasahan̄ da minsa nasahan̄ da nīi viti nasahan̄ da. Tá nu ñaha xixáhan nde nasahan̄ da. Ndaja cáa mí á xixáhan nde nasahan̄ da nu nde. Jávi nasanduu nde vehe manta nasanduu nde. Nahá ndivaha nasanduu nde. Iv̄i semana nasanduu nde ini a cán. Jávi ñacavaha na vehe. Já nasah̄in campo cán jihna. Viti ñandijama va jandá ín vehe cemento va. Anda vehe bloque va ín viti. Ndá ndáa ndá ndáa va ndíta vehe carton joo sanahá ña cán nasacuu ndihi va sanahá. Ndáhvi ndivaha cáa Culiacan nu cuahan̄ vaye Culiacan cán sanahá.

*Traducción*1. Relato de lo que pasó cuando se quemó
un campamento en Culiacán

Déjenme contarles algo que sucedió hace tiempo. Fui al valle de Culiacán a Campo Victoria. Había un pequeño campamento allí se llamaba Campo Mula donde vivía mucha gente. En aquel tiempo las casas eran de cartón; tenían horcones de madera con techos de cartón. Así eran en aquel tiempo.

Un día una mujer estaba en una casa donde había una estufa de gas. Ella encendió un cerillo y abrió todas las llaves de las hornillas, así que el fuego pasó a la casa y todo se quemó. Todas las cosas se quemaron: cobijas, ropa, dinero, radios y pistolas. Todo todo se quemó. Cobijas que habían costado cien y hasta doscientos pesos, se quemaron. Absolutamente todo se quemó.

En la tarde cuando llegamos del trabajo, ya no quedaba nada, ni una sola cosa. Solamente quedaban los horcones con sus puntas ardiendo, y éstos también se acabaron de quemar. Nos quedamos sin nada para comer, sin cobijas, sin ropa y sin camas. Todo se había quemado. Entonces el patrón nos dio a cada uno un colchón, una cobija, harina Minsa y también sal. Lo que más necesitábamos para vivir, nos lo dio. Por un tiempo tuvimos que vivir en una carpa de manta. Durante dos semanas vivimos en esa carpa. Después nos hicieron una casa.

Así era aquel campamento antes. Ahora todo está cambiado; ahora hay casas de cemento y bloc. Todavía por aquí y por allá hay una que otra casa de cartón, pero antes todas eran así. En aquel tiempo, el valle de Culiacán se veía muy pobre.

2. In cuento in tasáhnu

Já nandoho in da cánúu da moto xih̄in in tasáhnu joho campo Culiacan cán. Naxini ī nandoho in da nandacava da xih̄in in tasáhnu chí naqueta da ticuí. Mí dandahví cánúu mí moto cán vaxi da jicó da ñaha. Ta ndaja coo cán in yúhu carretera joho naqueta in tasáhnu. Já cáchi ā já xih̄in mí da cánúu moto cán:

—Á cájún ñamaní canehún yeh̄e cuhun ī xihun —cáchi ā xih̄in da.

Anda já cáchi dā já xih̄in a:

—Naha núná loho tীন va —cáchi da.

Anda já naquee da cuhan da in nu cáva joho carretera cán nandacava da xih̄in mí moto cán chí naqueta ndíví da ticuí. Ta mí moto cán co naqueta toho dó ticuí. Nandacava dó nu núhu va. Ndaja coo mí da néhe mí moto cán ndicuehe da xih̄in mí tasáhnu cán. Já nandoho dandahví.

3. In cuento coo rí sa naxih̄i

Yóho ná ndicani ī tá tuhun in cuento loho cúú á tá nandoho in tandahví tajahán campo Culiacan mí campo cán naní ā Santa Victoria. Já naní a. Ta tá nasahan ī cán já naxini ī nandoho in tajahán. Nayihví da nacaja coo nu sáhdá da tinana cán. Ndaja coo inca mí da ndacá táhan xih̄in da cán naxinúu da in coo rí sa naxih̄i cúú rí. Naxinúu da nu yíto yúhu cufí. Cán naxinúu da rí. Ta anda já ndaja coo mí tandahví cán co xini da ña cánúu mí coo cáa cán. Tá naxinu dā mí yúhu cuí cuití mí coo natlin da chí nandahȳi cohó da. Susa táhyī ñúchí nacaja da. Já va nandoho dandahví.

2. Lo que le pasó a un viejito

Esto es lo que pasó en el campo en Culiacán a un hombre que andaba manejando su motocicleta, y a un viejito. Vi lo que pasó cuando se volcó junto con el viejito y los dos cayeron al agua. Este hombre venía manejando su moto y llevaba cosas para vender, cuando a la orilla de la carretera un viejito salió y le dijo:

—¿Me puede hacer el favor de llevarme en su moto?

El hombre de la motocicleta le contestó:

—Bueno, súbase, hay un lugarcito.

Así los dos se fueron, y cuando iban por una curva del camino se cayeron al agua. La moto no cayó al agua: solamente se volcó con todo lo que llevaba. Entonces el dueño de la motocicleta se enojó mucho con el viejito.

Eso fue lo que le pasó a aquel pobre hombre.

3. Relato de lo que le pasó a un hombre
con una culebra muerta

Déjenme contarles lo que le pasó a un mexicano en un campamento en Culiacán. ¡Pobrecito! El campamento se llama Santa Victoria. Cuando estuve allí vi lo que le pasó al mexicano. La culebra lo espantó mientras estaba recogiendo tomates. Lo que sucedió fue que uno de sus compañeros colgó una culebra muerta en una estaca al final del surco. Allí mero fue donde colgó la culebra. Así que el pobre hombre no vio que la culebra estaba colgada allí y cuando llegó al final del surco, agarró la culebra sin darse cuenta, y pegó un grito. ¡Fue un grito de aquellos meros!

Eso fue lo que le pasó al pobre.

4. Cuento yóho cáchí a tá nandoho
i tá nasahan i ini canúvá

Yóho ná ndicani i in cuento tá nandoho i. Nasahan i yúhu tañuhú campo Culiacan xihin in da tóho. Já nasahan nde nu cána tiyacá. Tá nasahan nde cán mí yúhu tañuhú cán ndúu cuaha mí da tává tiyacá cán. Nacasáhá cáchí mí da cán já xihin nde:

—Ndá a cúní ndó —cáchí da.

Anda já nacasáhá cáchí nde xihin da:

—Vaxi mí nde cándehé va nde —cáchí nde xihin da.

Anda já nacasáhá cáchí da já:

—Cuáhán ndaa ndó ini canúvá yóho —cáchí da xihin nde.

Anda já cáchí nde já xihin da:

—Á cuhun mún xihin nde —cáchí nde xihin da.

Já cáchí da já:

—A cuhun tohva i —cáchí da.

Anda já nandaa nde ini mí canúvá cán nacaja da. Anda já nasahan da in yíto néhe mí da xica da xihin do cán nu nde. Anda já naquee nde cuahan nde. Tá nasaá nde mahnú cán ndúcú xucú cava dó chí nayihví quini nde. Anda já nachindéé ndioxí nacani ndaa nde inca xoo cán cándichi in yíto. Já nacasáhá ndicuiin ndaa nde cán. Anda já co naqueta nde tañuhú. Já nacasaq inca tandahví nandiquehe da nde. Já cáa in cuento loho nandoho i.

4. Relato de lo que me pasó
cuando iba en una canoa

Permítanme contarles lo que me pasó. Fui con un compañero de otro pueblo a la orilla del mar cerca de Culiacán, Sinaloa, en donde hay un campamento. Fuimos al lugar donde pescan y había allí muchós pescadores que nos preguntaron:

—¿Qué quieren?

—Andamos viendo, nada más —contestamos.

Entonces nos dijeron:

—Súbanse a esa canoa si quieren.

Les preguntamos entonces:

—¿Nos acompaña alguno de ustedes?

Nos dijeron que no, pero al fin ellos nos subieron a la canoa. Nos dieron el palo que usaban para manejar la canoa y nos fuimos. Cuando llegamos a donde ya está hondo, la canoa se nos iba a voltear. Nos asustamos mucho. Pero Dios nos ayudó y pudimos llegar al otro lado donde había un árbol. Nos agarramos de él para no caernos al agua. Luego llegó otro compañero a ayudarnos.

Este es el pequeño relato de lo que me pasó.

5. Já cáchí in cuento in ná nasahan
ná caja chúun ná Culiacan

Nacaja chúun ná in semana. Ta quiví sávatō nasahan ná cana raya ná campo Florisa. Cán cana raya anda caa uxu in nuú. Já nacana mí raya. Anda hora javí queé ñayivi cuanúhu na anda inca campo nu ndúu na. Ta mí náha in ná anda campo San Juan. Ta anda cán ví núhu ña. Ta nuú núhu ña. Ta caa in á caa iví javí cana mí ñayivi. Núhu na campo San Juan xihin carro. Tá nandihí nacana raya javí naquee ñayivi cuanúhu na xihin carro mí xitoho. Já nandaa ndihí mí ñayivi cuanúhu na nuú. Sa xicá chá núhu na xihin mí carro. Ndaja coo mí ndáhví náha. Anda jata cuí nacandōo nándáhví. Já nasaa mí carro anda mí nu ndúu na campo San Juan. Ta cán cuahan in canal cáhnu chá. Tá nacahan ná xinu saha ná nu núhu. Ta cán naxica jata mí carro. Ta cán naqueta nuu ná ini canal. Chí nandaxi ndihí ná. Cuahan ndihí náha ná ini ticuíf. In kilo cuúu iví kilo arroz iví kilo ndúchu in kilo ticuítí. Chí cuahan ndihí náha ná xihin mí ticuíf. Chí nacandōo uun ná. Ja lóho chíin quíví ná. Chí anda cáti na tíin na ndáha ná javí natavá na ña. Ndáhví ña. Sácu chá ná chí quíji ninu ná xihin ñavixi. Nayihví chá ná. Já va nandoho ná ndáhví. Núu chá nandoho ná.

6. Cuento in da naxini conejo yuhú ticuíf

In cuento loho ná ndicani i tá nandoho in da San Martín tá nasahan da Culiacan. Já naxini i nandoho in da nu sáhdá da pepino cán. Naqueta in conejo mí yúhu yati cán cáa cuaha yucu. Ta cán naquee da cuahan da candehé da nu núhu ticuíf. Ta cán in náa naqueta in conejo nu da. Tá nandihí cán chí nayihví ndivaha da chí nandicava yíjini da. Anda já nacasaa da já cáchí da já:

—Á co naxini nu nayihví —cáchí da.

5. Relato de lo que le pasó a una mujer
que fue a trabajar a Culiacán

La mujer había trabajado una semana. Al llegar el sábado, se fue a Campo Floriza a rayar. Allí pagaban a las diez de la noche y después tenían que regresar al campamento donde vivían. Esta mujer vivía hasta el Campamento San Juan, y ya eran la una o dos de la madrugada cuando iba de regreso a su casa. Todos se iban en un camión del patrón, ya que era un camino largo para ir hasta donde vivían. A la mujer le tocó hasta mero atrás del camión. Luego el camión llegó a Campo San Juan. Había un gran canal allí. Cuando la mujer bajaba, esperando pisar sobre tierra, el camión se echó en reversa y ella cayó en el canal con todas sus cosas. Se hundió completamente y todas sus cosas se las llevó el agua: un kilo de carne, dos kilos de arroz, dos kilos de frijoles y un kilo de papas. Todo esto se perdió en el agua, y ella se quedó sin nada. Casi se muere, pero los que estaban allí le ayudaron a salir del canal. Estaba llorando y temblando de frío y del susto.

Esto le pasó a esa pobre mujer. ¡Qué malo estuvo lo que le pasó!

6. Relato de un hombre que vio a un conejo
en la orilla del agua

Déjenme contarles un pequeño relato. Esto le sucedió a un hombre de San Martín cuando fue a Culiacán. Yo vi lo que le pasó a este hombre en donde estaba cortando pepinos. De repente saltó un conejo de la orilla donde hay muchas hierbas. Así fue: Él dejó de cortar pepinos y fue donde había agua. De pronto saltó un conejo frente de él, y lo asustó tanto que hasta el sombrero se le cayó. Cuando llegó a donde estábamos, nos dijo:

—¿Vieron ustedes qué fue lo que me asustó?

Anda já cáchí nde já xih̄in da:

—Co naxini tohva nde —cáchí nde xih̄in da.

Já cáchí da já:

—Coho xih̄in i ndáquehé yijini i —cáchí da.

—Vaha —cáchí nde xih̄in da.

Tá nasaa nde cán cándúhu yijini da. **Anda** já nacasáhá nde sándehe nde cáa tiyóto va cúú rí najáyihví da. **Já** nandoho da.

—No, no vimos nada —le contestamos.

Entonces nos dijo:

—Acompañenme a recoger mi sombrero.

—Bueno, vamos —le contestamos.

Cuando llegamos, vimos su sombrero tirado en el suelo, y mientras estábamos allí, vimos que había sido una rata lo que lo había asustado y no un conejo.

Eso fue lo que le pasó a ese hombre.

Summary

Aside from their linguistic interest these six texts present the views and experiences of a number of Mixtec migrant workers who left Oaxaca to seek a living in northwestern Mexico.